

Die Heimkehr.

„Was will die einsame Träne?“

(Gedicht von Heinrich Heine.)

Le Retour.

The Homeward Journey.

«Une larme solitaire».

“What will the sorrowful teardrop?”

(Traduit par Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Peter Cornelius,
Berlin 1848. Nachgelassenes Werk.
Bisher unveröffentlicht.

Gesang.
Voix.
Voice:

Lento.

Was will die ein-sa-me Trä - ne? Sie trübt — mir ja den
 Une lar - me so - li - tai - re Rem - plit — mon cœur de
 What will the sor-row-ful tear - drop? It trou - bles oft my

Pianoforte.

Blick. Sie blieb — aus al - ten Zei - ten In mei - nem Aug' zu -
 deuil, Des heures — heu-reuses et chères L'ont lais - sé dans mon
 gaze, With - in — my eyes re - main-ing From long — for - got-ten

più moto

rück. Sie hat - te viel leuch - ten-de Schwe - stern, Die
 œil. Ses sœurs si belles et lui - san - tes, Elles
 days. It once had a num - ber of sis - ters, But

più moto.

all' zer - flos - sen sind Mit mei - nen Qua - len und
 sont dé - jà ta - ries, Joies et dou - leurs cui -
 all' have fled a - way, Have fled with joys and with

Freu - den, Zer - flos - sen in Nacht und Wind, in Nacht und
 san - tes, Elles sont pas - sées aus - si, pas - sées aus -
 sor - rows That met me both night and day, both night and

cresc. *f*

Wind. Wie Ne - bel sind auch zer - flos - sen Die
 si. Aus - si les yeux, ces as - tres, Sont
 day. Like mist are va - nish - ing al - so The

p

blau - en Ster - ne - lein, Die mir die Freu - den und Qua - len Ge -
 fa - nés comme des fleurs, Qui ont les joies et dés - as - tres Ap -
 stars that once did guide, That lit my joys and my sor - rows, What.

cresc.

lä - chelt ins Herz hin - ein, ins Herz hin - ein.
 por - té à mon cœur, à mon cœur.
 e'er did my heart be - tide, my heart be - tide.

cresc.

f

Recitando.

Ach, mei - ne Lie - be sel - ber Zer -
 Ah! même comme une chi - mè - re L'a -
 Ah! love it - self has va - nished, Has

decreso.

p

Tempo I.

floß wie ei - tel Hauch, wie ei - tel Hauch! Du
 mour est a - né - an - tie, a - né - an - tie. Oh
 flown as fades a breath, as fades a breath. Thou

p

al - te, ein - sa - me Trä - ne, Zer - flie - Be jetz - un - der auch!
 lar - me so - li - tai - re, Ta - ris, ta - ris aus - si!
 lone - ly re - maining tear - drop, Thou too shalt now meet thy death.

p